

**ДОГОВОР ЗА АСОЦИИРАНО ЧЛЕНСТВО КЪМ  
ФОНДАЦИЯ НАБИС**

Днес,..... в град София  
дата

ФОНДАЦИЯ „НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЧНА  
БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА”  
ул."6 септември" № 51, ЕИК в Търговския регистър  
175673264, представлявана от Събина Христова Анева  
Изпълнителен директор,

и

.....  
название на асоциирания член

.....  
адрес

.....  
БУЛСТАТ

(представяван/а .....),  
име и длъжност на представителя

приемащ статута на АСОЦИРАН ЧЛЕН КЪМ  
ФОНДАЦИЯ „НАЦИОНАЛНА АКАДЕМИЧНА  
БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА”

**NALIS FOUNDATION  
ASSOCIATE MEMBERSHIP AGREEMENT**

This agreement is made on ..... in Sofia  
date

Between

THE NATIONAL ACADEMIC LIBRARY AND  
INFORMATION SYSTEM FOUNDATION (NALISF),  
ul."6 septemvri" No. 51, Registration number  
175673264, represented by Sabina Hristova Aneva,  
Executive Director of NALIS,

and

.....  
associate member name

.....  
associate member address

.....  
associate member registration number

(represented by .....),  
name and position at the undersigned entity

which accepts the status of ASSOCIATE  
MEMBERSHIP OF THE NATIONAL ACADEMIC  
LIBRARY AND INFORMATION SYSTEM

се договориха за осъществяване на обща политика в областта на функционалната интеграция на библиотечно-информационните системи и каталожни регистри.

Асоциирани членове към Фондация НАБИС могат да бъдат университети, академични и други библиотеки с технологично равнище, позволяващо интегрирането им в националната академична библиотечно-информационна система.

## I. ЦЕЛ И ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. Целта на договора е да разшири кръга от ползватели на модерните библиотечно-информационни системи, предоставяни от ФНАБИС.

2. Предмет на договора е сътрудничеството между страните за постигане оптимална технологична обезпеченост чрез съвместно използване библиотечно-информационната инфраструктура, предоставена от ФНАБИС и чрез обучение на библиотечните кадри на асоциираните членове.

## FOUNDATION (NALISF).

The two parties agreed to implement a common policy in the field of functional integration of the library and information systems and catalogues.

Associate Members of the NALIS Foundation may become universities, academic libraries and other libraries which are technologically adequate to be integrated in the national academic library and information system.

## I. PURPOSE AND SCOPE OF AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to increase the number of the users of the modern library and information systems offered by NALISF.

2. The scope of this Agreement is to ensure collaboration between the two parties with a view to achieving optimal technological facilitation by means of shared use of the library and information infrastructure offered by NALIS as well as by means of training the associate members' employees.

## II. СРОК

3. Настоящият договор е безсрочен.
4. Договорът влиза в сила от момента на подписването му от страните.

## III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

5. Страните имат право:
  - да участвуват във взимането на решения и в контрола по осъществяване на съвместната им дейност, описана в Приложение№1;
  - да искат по всяко време информация или документи, свързани със съвместната им дейност
6. Страните се задължават:
  - да съдействат за постигане целите на договора;
  - да предоставят достъпната им информация, необходима за изпълнението на договора;
7. Асоциираните членове имат право на:
  - запазване използваната до момента конфигурация на библиотечно-информационния им софтуер
  - на достъп до сървърите на ФНАБИС
  - на споделено ползване на обединените бази данни на ФНАБИС

## II. TERM

3. The term of this agreement is not limited.
4. This agreement shall enter into force on the date of signature by the two parties.

## III. RIGHTS AND OBLIGATIONS

5. The two Parties are entitled to:
  - participate in the decision-making process and in the control over implementing their joint activity described in Appendix1;
  - request at any time information or documents related to their joint activity.
6. The two Parties are obliged to:
  - assist in achieving the objectives of the contract;
  - provide access to any information needed to perform the contract.
7. The Associate members have the right:
  - to keep the current configuration of their library software;
  - of access to the servers of NALISF;
  - of shared use of the united databases of NALISF;
  - of using the client software installed by NALISF in accordance with Annex 1 and Annex 2;

- на ползване на клиентски софтуер, инсталиран от ФНАБИС, съгласно Приложение№1 и №2
- на избор броя на работните места, осигурявани от ФНАБИС
- на отказ от статута на Асоцииран член на ФНАБИС при съответно прекратяване на настоящия договор съгласно условията описани в чл. 11, 13 и 14.

8. Фондация НАБИС се задължава:

- да осигурява на асоциираните членове възмезден достъп до сървърите за предоставяне на услугите, описани в Приложение№1;
  - да инсталира по искане на асоциирания член клиентски софтуер (съгласно Приложение№1) и да осигури поддръжката му;
  - през периода на действие на проекта да осъществява безвъзмездно обучение на библиотечния персонал, определен от .....,  
название на асоциирания член
- с оглед постигане целите на договора.

9. Асоциираният член се задължава:

- да заплаща на НАБИС годишна такса за асоцииране, включваща цената на избраните измежду предоставяните от НАБИС пакетни услуги, описани в Приложение № 1 към договора. Таксата за асоцииране се актуализира при промяна на годишната такса за

- of choosing the number of the staff users licenses provided by NALISF;
- of withdrawing from associate membership at the termination of this contract (under the conditions described in art. 11, 13 and 14).

8. NALISF shall:

- provide the Associate Members with paid access to the servers as described in Appendix 1;
- install client software at the request of the Associate Member (see Appendix 1) and be responsible for its maintenance;
- provide the library staff determined by .....,  
associate member name

with free training within the period of the NALIS Project related to the achieving the goals of this Agreement.

9. The Associate Member shall:

- pay to NALISF the annual associate membership fee, including the chosen service package as described in Appendix 1 to the Agreement. The associate membership fee is updated with every change of the annual software maintenance fee paid by NALISF to the

поддръжка на софтуера, заплащана от ФНАБИС на доставчика.

10. Веднъж годишно се провежда общо събрание на Фондация НАБИС и на всички асоциирани членове, където се обсъждат последните достижения в областта на библиотечно-информационните системи, както и проблемите възникнали в процеса на съвместната работа.

#### IV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

11. Договорът се прекратява:

- едностранно, с тримесечно писмено предизвестие;
- по взаимно съгласие на страните;
- при ликвидация на един от страните;
- по решение на съда, в случаите предвидени в този договор или закона.

#### V. ОТГОВОРНОСТ

12. Отговорността на страните пред трети лица, по повод и във връзка изпълнението на договора е отговорност на тази от страните, която е причинила с виновното си поведение щетата.

software supplier.

10. There will be an annual meeting between NALISF and its associate members to discuss the latest developments in the field of library and information systems and solve the problems encountered in the process of joint work.

#### IV. TERMINATION

11. The Agreement is terminated:

- unilaterally upon three-months' prior written notice;
- by mutual agreement of the Parties;
- upon liquidation of either Party;
- upon a court decision in cases provided for in this Agreement or by the Law.

#### V. RESPONSIBILITY

12. Each Party is responsible to third persons on occasion and in relation to the performance of this contract if they cause damage.

13. При прекратяване на договора, Фондация НАБИС се задължава да възстанови в подходяща форма на ... записите, с които библиотеката участва в обединените бази данни на Фондация НАБИС. Копираните и генерирани по време на действието на договора записи остават в базите данни на Фондация НАБИС.

14. При прекратяване на договора, асоциираният член:

- губи право да ползва готовите библиографски записи от обединените бази данни на Фондация НАБИС;
- губи право на достъп до сървърите, притежание на Фондация НАБИС;
- губи право на ползване на клиентския софтуер (съгласно Приложение №1)
- не получава остатъка от таксата за асоцииране за текущата календарна година.

#### VI. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

16. Страните по договора ще осъществяват дейностите по изпълнение на общата цел при запазване на конфиденциалност за условията на договора и при спазване на търговските и технологични тайни,

13. Upon termination of the Agreement, NALISF is obliged to recover in a suitable form the ..... records with which the respective library takes part in the united databases of NALISF. All the records created or copied during the agreement performance remain in the databases of NALISF.

14. Upon termination of the Agreement the Associate Member forfeits the right to:

- use the bibliographic records from the union databases of NALISF,
- access to the servers owned by NALISF,
- use the user software license (according Appendix 1):
- receives no reminder of the annual membership fee for the current calendar year.

#### VI. GENERAL PROVISIONS

16. The Contracting Parties shall carry out the work on implementing the purpose of this Agreement while respecting the confidentiality of the information related to the contracted conditions, to any commercial and technological secrets known to them during the



**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1  
УСЛУГИ, ПРЕДОСТАВЯНИ ОТ ФОНДАЦИЯ  
НАБИС**

**ОБЩИ ПРИНЦИПИ:**

- Годишната такса за асоцииране са формира въз основа на избрания от асоциирания член пакет услуги.
- Предвижда се след приключване на проекта НАБИС функционирането на Националната библиотечно-информационна система да бъде осигурявано от финансовите ресурси на учредителите и на асоциираните членове. За целта членството в системата постепенно ще става възмездно, при достигане пълно покритие на експлоатационните разходи от всички участници през 2014 г. Цената на Пакет 1 се формира на базата на годишната такса за поддръжка на софтуера, заплащана от ФНАБИС на доставчика и на амортизацията на сървърите. През периода на действие на проекта НАБИС Фондацията ще предоставя ежегодно намаляващи отстъпки от цената на Пакет 1.

**APPENDIX 1  
SERVICES PROVIDED BY THE NALIS  
FOUNDATION**

**GENERAL PRINCIPLES:**

- The annual associate membership fee is closely related to the service package chosen by the Associate Member.
- It is anticipated that after the end of the NALIS Project, the NALIS Foundation will be funded by financial resources from the founders and associate members. For this purpose, membership will gradually become payable with a full coverage of operating costs of all participants by 2014. The price of Package 1 is formed on the basis of, first, the annual software maintenance fee, which is paid by NALISF to the software supplier, and, second, the depreciation allowances of the servers. During the NALIS Project, NALISF will provide its associate members with certain discounts on the price of Package 1, gradually being reduced on an annual basis.



- Изборът на даден пакет предполага предоставяне на всички включени в него услуги.
- Възможно е индивидуално договаряне с асоциирания член на допълнителни услуги извън включените в двата пакета.
- През периода на действие на проекта НАБИС планираното обучение за формат MARC21 и за работа със съответните приложни софтуери е за сметка на ФНАБИС.

**ПАКЕТ 1**  
**ИНСТАЛИРАНЕ КЛИЕНТСКИ СОФТУЕР ЗА  
 ЕДНО РАБОТНО МЯСТО НА АСОЦИИРАН  
 ЧЛЕН КЪМ ФОНДАЦИЯ НАБИС**

Пакетът включва:

- Споделено ползване на библиографски данни между асоциираните членове на НАБИС;
- Инсталиране клиентски софтуер в Windows среда за работа он-лайн с приложните продукти ALEPH и DigiTool на ExLibris;
- Поддръжка на сървърите на обединените бази

- The choice of a package involves the provision of all services included in it.
- Negotiations on additional services not included in the packages are possible at request of the Associate Member.
- During the period of the NALIS Project the planned training of the Associate Member's staff in MARC21 and in the applied software is at the expense of NALISF.

**PACKAGE 1**  
**CLIENT SOFTWARE INSTALLATION  
 ON A STAFF USER COMPUTER AT THE  
 ASSOCIATE MEMBER OF NALISF**

The package includes:

- Shared use of bibliographic data among the associated members;
- Installation of the client software, operating in Windows environment, for online work with ALEPH and DigiTool by ExLibris;
- Maintenance of the NALISF database servers;

<p>данни на НАБИС;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поддръжка на софтуера на обединените бази данни на НАБИС;</li> <li>• Поддръжка и адаптиране на клиентски софтуер в Windows среда за работа он-лайн с приложните продукти ALEPH и DigiTool на ExLibris;</li> <li>• Проверка на библиографските и административни данни;</li> <li>• Осигуряване форми за описание на библиотечните документи във формат MARC21 – библиографски и нормативен;</li> <li>• Осигуряване на изходи, съгласно БДС – инвентарни книги, книга за движение на фондовете и др.;</li> <li>• Изработване на годишни статистически таблици: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Таблица №1 – Годишен прираст по начин на постъпление;</li> <li>• Таблица №2 – Годишен прираст по стойност;</li> <li>• Таблица №3 – Годишен прираст по език;</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maintenance of the NALISF database software;</li> <li>• Support and configuration of the client software, operating in Windows environment, for online work with ALEPH and DigiTool by ExLibris;</li> <li>• Check-up of the bibliographic and administrative data;</li> <li>• Provision of item description forms in MARC 21 Bibliographic and Authority;</li> <li>• Provision of outputs according to the Bulgarian State Standard (BSS) – inventory books, the invoice book etc.;</li> <li>• Production of certain annual statistical tables: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Table 1 – Annual growth of library materials (sorted by type of acquisition);</li> <li>• Table 2 – Annual growth of library materials (sorted by value);</li> <li>• Table 3 – Annual growth of library materials (sorted by language);</li> </ul> </li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Таблица №4 – Годишен прираст по отрасли на знанието.

Цена за ПАКЕТ 1: 3 700,00 лв. годишно (без ДДС) – базова цена.

**ПАКЕТ 2**  
**ВКЛЮЧВАНЕ НА ИЗПОЛЗВАНАТА ОТ**  
**АСОЦИИРАН ЧЛЕН ЛОКАЛНА**  
**БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННА**  
**СИСТЕМА КЪМ СЪРВЪРИТЕ НА ФОНДАЦИЯ**  
**НАБИС**

Пакетът включва:

- първоначално изготвяне на plug-in – бесплатно;
- ежегодното актуализиране на plug-in – бесплатно;
- периодичен експорт и проверка според нормативите на OCLC на записи към базите данни на НАБИС в зависимост от големината на фонда – бесплатно.

- Table 4 – Annual growth of library materials (sorted by branches of knowledge).

Price: 3,700.00 BGN per year (without VAT) – basic price.

**PACKAGE 2**  
**LINKING OF THE LIBRARY AND**  
**INFORMATION SYSTEM**  
**USED BY THE ASSOCIATE MEMBER**  
**TO THE SERVERS OF NALISF**

The package includes:

- Plug-in development – free;
- Annual plug-in upgrade – free;
- Periodic check-up of records according to the OCLC regulations and export to the NALISF databases depending on the size of the respective fund – .... BGN per record (without VAT).

### **ОТСТЪПКИ КЪМ ПАКЕТ №1**

- През периода на действие на проекта НАБИС ще се заплаща само част от пълната такса за асоцииране както следва:
  - При асоцииране през 2010 г.:
    - 2010 г. – гратисен период
    - 2011 г. – гратисен период
    - 2012 г. – 50 %
    - 2013 г. – 75 %
    - 2014 г. – 100 %
  - При асоцииране през 2011 г.:
    - 2011 г. – гратисен период
    - 2012 г. – 50 %
    - 2013 г. – 75 %
    - 2014 г. – 100 %

### **DISCOUNTS TO PACKAGE 1**

- During the term of the NALIS Project only part of the full associate membership fee will be paid as follows:
  - For Associate Membership Agreements signed in 2010:
    - 2010 – grace period
    - 2011 – grace period
    - 2012 – 50 %
    - 2013 – 75 %
    - 2014 – 100 %
  - For Associate Membership Agreements signed in 2011:
    - 2011 – grace period
    - 2012 – 50 %
    - 2013 – 75 %
    - 2014 – 100 %

<ul style="list-style-type: none"><li>○ При асоцииране през 2012 г.:<ul style="list-style-type: none"><li>▪ 2012 г. – 50 %</li><li>▪ 2013 г. – 75 %</li><li>▪ 2014 г. – 100 %</li></ul></li> <li>○ При асоцииране през 2013 г.:<ul style="list-style-type: none"><li>▪ 2013 г. – 75 %</li><li>▪ 2014 г. – 100 %</li></ul></li> <li>○ При асоцииране след 2014 г. – 100 %</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>○ For Associate Membership Agreements signed in 2012:<ul style="list-style-type: none"><li>▪ 2012 – 50 %</li><li>▪ 2013 – 75 %</li><li>▪ 2014 – 100 %</li></ul></li> <li>○ For Associate Membership Agreements signed in 2013:<ul style="list-style-type: none"><li>▪ 2013 – 75 %</li><li>▪ 2014 – 100 %</li></ul></li> <li>○ For Associate Membership Agreements signed after 2014 – 100 %</li></ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------